



## ANTHOLOGIE - UNE ÉPIGRAMME DE MARTIAL

03 Juin 2021

***A l'occasion de la parution d'une [nouvelle traduction des Epigrammes de Martial](#) par [Sophie Malick-Prunier](#), voici la première épigramme du volume en latin pour les plus courageux qui voudraient s'entraîner à traduire. Comme nous sommes plutôt sympas, la traduction française vous est offerte juste en-dessous.***

Barbara pyramidum sileat miracula Memphis,  
Assyrius iactet nec Babylona labor ;  
nec Triuiaie templo molles laudentur Iones,  
dissimulet Delon cornibus ara frequens ;  
aëre nec uacuo pendentia Mausolea  
laudibus inmodicis Cares in astra ferant.  
Omnis Caesareo cedit labor Amphitheatro,  
unum pro cunctis fama loquetur opus.

Traduction :

Que la barbare Memphis taise le prodige des pyramides,  
que le labeur assyrien ne se rengorge pas de Babylone,  
et que des langoureux Ioniens le temple de Trivia ne fasse pas la gloire ;  
que l'autel aux mille cornes ne dise mot de Delos  
et que les immodérées louanges des Cariens ne portent pas aux nues  
le Mausolée suspendu dans le vide des airs.  
Nul labeur qui ne cède devant l'amphithéâtre<sup>6</sup> de César :  
la renommée parlera d'un seul ouvrage en lieu et place de tous.

---